Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaświtał poranek i ludzie ci zostali wyprawieni – oni i ich osły. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaświtał poranek. Braci wyprawiono. Wyruszyli razem z osłami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O świcie wyprawiono tych ludzi razem z ich osłami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy było rano, mężowie oni puszczeni są, sami i osłowie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było rano, puszczono je z osły ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O świcie wyprawiono ich wraz z ich osłami w drogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaświtał poranek, wyprawiono mężów wraz z ich osłami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rankiem, gdy zaświtało, odprawiono tych mężczyzn wraz z ich osłami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O świcie odprawiono ich razem z osłami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O świcie wyprawiono więc tych mężów razem z ich osłami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zaświtał ranek i odesłano tych ludzi i ich osły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ранок засвітав, чоловіки були відпущені, вони і їхні осли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy zaświecił poranek, ludzie ci zostali wyprawieni; oni oraz ich osły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Był już jasny ranek, gdy mężowie ci zostali odprawieni, zarówno oni, jak i ich osły. |